

Е.Н. 28-2

ЗАПИСИ ИЗ
ЛЕНИНГРАДА (1975)
са.

ХАНТЫЙСКИЙ
↑ МАНСКИЙСКИЙ

Груня Песикова
Рин

↑
Наташа Сайнакова
Сосьва

	Манс.		Хакм.
кузюй, (узюкүй)	wiś	urym	wänt'
гитка	wās		wäsəh wäsəx
золот	soj, suj	suj-zbye	söj
сол	sol-, śih	sölwal	säl, söp sätə
озеро	tō	↳ —	tög-npyg tōy
перо, крыло	towl	tōw ^{le}	tögəl
мом	ton		tōmi
гых	jis	jis-gabnuu is-gyx	is
муравья	tārow	tāryx	tārəx
Президиум, управл.	kal	kal	kol
обруч	kiś	tis	köc
спой	piś ^(v)	pis ^{спой}	pyc, pūis
набережная	ol's, ūl's	ul's ^{многочисл. управл. на берегах}	ul'əs
озеро	tūr	tūr	pār
мель ^{архып}	tarhə	sōrhī-zonə ^{то}	joñi, loñə
сосна	śiś, śiś		cūci
лена	tār, tār		ler
гной	sey		lōj
1000	šōter	sotar	sōras
деревня	pāwl	pāv ^l	pugəl
обратно / место зр. ^{на зр.}	pāri	juv'e	pyr, pōttəx
кочка	pōt	pūt	put
армия, вояк / хайды	hānt		kāntə
тен. перос. / боевые	mās ^(v)	mos	moč
зая	kej	sēi'pos начин. сн. чер	keiñəl
пазья	kōp, hāp	xāp	hop
семь	kulp	xūlp	kaleu
7	sāt	sāt	lāwət
поземья	kaul, hōnl	hāy ^l pata	keiñəy
самя	ka-l'	^{столо, гно}	kōjəh, kej

Маус.

Хаус.

ремьба	jāntew		jöntəh	
мечуть	up		op-upam	
кермо	ut		ot	
ном	kāst	kasaj	köčəh	kečəj
сережина/уром.	kwät'e		köt(ow)	
геп ребина	pāsər, pičər	pāsar	pətər	
мелко	kər	kər	kəert	
пруток / ^{признак} гык-пур.	tew		leyk	
ремо	tū	tūi	lōy	
бор/раина	tūmah	tūmax	lyləh	
госка	pärt		pərt	peft
загара	təht, tōht		təgtaj	
меш	šəplo	siplev	səwəl	səpət
гаррот (уома)	syl'e		saj	
коом	söykw		šuyk	
свиная (кк)	porəs		porəs	
эжим	äk, äkwə	akwa	it	əj
ремья	sām		sam	
пазуха	pürt, pūmt'i		puzəl	
ногга	iləm		iləm	
большой	jāni	jāny	enə	ənət
зернышка	l'ām		jom	
земля	mā, mē		məg, müw məx	
ноготь	küns'	košt'ər	könc'	
ель	kawt	xəwt	kəl	
волосы	āt		awət	
поков	känyəl, kowlowl		könyi	künčni
зона	kül'em		kājəm	qōjəm
шерсть, шеро	juw		juw	pūn
гребоез	söj, saw sōw		söj, saw	
звезда	kōn's		kos	

соболь	Манс hohas	hoxs	Хант. hogas
мелница	ni, naj		ne, nej
белка / поросль (горячий)	nit, nar mos		nar hsr
грудь / оставший	mat	mot	mo(h)s majal
поповина, /-и, гур	päl		petak, pil
кан	pos		pöt, pös
перхоть	xäl'p		käl'i
звездчат	kus		kos, hus
река	jä, jē	jā	jogan, jygj
5	ät	at	wet
лось-самец	söröp, sōrp		säipü
100	sät		sat
мышь	töyer	mā-porsb-uj	löyker
нозь	(j)ē	ēt	(j)aj
я	äm	am	mö
мина	tōh		lan
нег	l'äy, jöögk		jöyk
овца	ös		ač
коза	ker		kär-kiräm kizäm
2	kit	tietyx	kät
рука	kät		köt ket
камень	kē, kēwff = nev. māy		köh keyo
грудь	mögl	mā ^{sl} l	mögl megät
testiculi // penis	mōn		mon
к. мозг	welām	wālm	welām
масло	waj		waj
бонь	tōhām		tögtām tewtām
зима	töl	tēlɪ	täläg, täl
осень	tiks	takwsi	söges
самец	töl, tal		löl

4	Alanc	nila	lau.
ума	nila	nila	nälä
вога	näm		nem
ноаиоуе	wit		•
сергзе	ondas		öntas
сума	šim		säm
пумал	wöö, wäg		wäg
гума	tajt	tajt	lyt
узе	lel		lil
ногень	lunt		lont
ребено	al'at		öppet-(tökti)
зуб	pyš, piw		päg
ухо	pey, päyk		jöyk
3	pił		päl
6	gōzēm, gūzem	xūzēm	kolēm
нога/ногиоуе	gāt, hōt		kut
воиа	keis-wit		kös
рукоятъ	keemp		keemp
уоле	näl, nal		näl
глаз	süli	lum yruai	söj
хрису	säm		sem
слово / эмен	näri		nārēh
дерево	kelä	lätynj	köl
рук	jin, jū		jug
камень	jōwt		jogäl
миз	majt		mugäl
кость	jöl		yl
изоразь / гороз, носоло	lee		lög
руковиче / аисериче	ūs		wac
	sosla, sossel		sosel

тот	Mauc.		Хаур.
рознь	te		temi
никто	cāwñut		rāgəm
заях	nyly	ñulɪ	ñalki
он	ät		ewəl
сербь	täu	taw	lög
виздрешости	ñiyk		nyk
свешен	änter		unt
девиц, средно	wölem		olna
много / чистой	gen äln	öl ^y n	—
полный	šau		šoh, šok
верх / с	täül	taɣlyn	tel teta
моного	äl		elti, etta
мадры	jel'	šakwit	öl
спреля	ñahsim		ñohsəm
желость	ñäl	ül ^y s - renocēb	ñal
вмога	ā'yn	ēnyyn - neɣšopəɣok	öyəl (с. poi)
среш	pärk	— wötas - šyn	pörki
попер. переш.	ñēlm		ñäləm
ворона	toht		töhet
паром, плет	uri		(h)urɣi
шило / черло	pära		pär
ворон	porə, porä		pör
корыто	hulah		kolək
гнездо	kuḏa		kury
невесна	pit'i		pəl
каей	miñ		meñ
вост. перо / заг	il'am		ējəm ajəm
вершок	ponš-pun		pod
	tārās		sorās

	Маус.	Кавр.
меня сг. ружьбв.	āny' ~ āngə	anəgə
орубоу, свинец / мед, дрв.	aatwōs	wäg
самец	kār, hār	kar
рыба	kul	kul
мы	man	niōy
рыба	pət'əm pit'mi	pələm
рыба	xuj	ker
самец / мушкетер	-pīwt	pöh
спирея	passə, pəsgə	pas
рукавица / кож. перч.	äl pūti- назук	äl
назук / охотка	jēt'	itən
бегер (, нога /)	pi's	pyč
раз	paɣh	paɣk
погачка	kōš', kemš'	hučə, hund
лент. серь	pəg šos	pygər
раз	u(n)š	unč
лосось	pəši	pečəh
молодой олень	maɣ	mäg
мед	nih, nāy nāyk	nāyk
лиственница	puhni, pöhni	pögləy
пуч	šula	šutaj siiglej
ребенк	tös	sögəs
карма	šošu	čowčək
сери. спорочия	sow sül	sög
корт, котя	təli	təgə(t)
сеть, чебу	šū, šəg	seh
на мми	šēni, šini	šənə
древ. гроб	āwi, ejiw āwi	ow
дверь	šoš, šons	čunt
блоха		

нора	Манс. woyka	Хаит. woyh
щекка	rajt	jögəp
лыжи	tout	loh
мягко, кошел	awl	aləy
спина	šyš	šönd
тумян	səyku	əüh
болотист. место.	jayk	jeyk
фронт	jaš, jos	još
тресуция, пролет.	kal	köl
береса. сурьма (проз.)	hünt	kynt
ватушка	nati	nawtəh, nuptə
плого, бедро/пах	nārem	nāram
посох, палка	sū	söh
кайка	siws	siğəs
смерзь	sogem	sōram
кошмак	tal'k	töj
тещина, папок	ou	əz
легкий	kinna, kinke	kon
навзничь	kou	könčə(x)
глина	sol'	säzi
воробьи	raku	rok
кедр	tüt	ül'pa tit- ^{um} o ^{um} o ^{um} lygl
морщина	morač	morač
кедр. орешек	nār, nār	pāksam- nāst
теплая сдьяма	mort(i)-mā	mārti-məz
обух	māyku	moh
задняя часть	juj	juj
мест. куля	ula	ol
ковье	owtə	oytəw
копья	tawt, tāwt	tūjt

шез, горно
 огонь
 на лез
 сук / вост. сурок
 дед / -" - оца
 через
 верша / неваз
 собака
 пробка / клеш
 узга
 даина / (с) втосий
 угол. ушко
 трава, село
 дым
 дител
 шедезь
 сторона, ^{вещь} ^{кавр.} / ^{сидит} крошка
 хороший
 шев
 вилдр. обдуво
 мягкий, гени / гениоват.
 помазь
 нога / лагони
 менатий
 глубокий
 село
 8
 ребро
 презимение (конель / др. снет)
 край / место у

хаун.
 tur
 tōwt **(nāj)**
 täl'
 taß, tay
 äpa
 ult
 saip
 ämp
 tūggül
 + nex
 pält
 pup, pop
 pom
 posem
 xaxex
 kätay
 ur, war
 jomes
 kánt
 kēn's
 lōn'say
 lū, luy
 läl
 maltep
 mil, mol
 neprā, näyr
 nällōw
 aytil
 (köt)-sär
 sēl

лаун.
 tur
 tōjət
 joj, luy
 läyi
 abraß
 uldi
 säjən
 ämp
 löyk
 päk
 päk
 pōx
 pam
 pōzay
 xäyra, xäxraj
 kōtay
 ur
 jəm
 kənt
 kinč
 lō'zi
 lox
 lāxəl
 mēlek
 mol
 nojət
 nylax, niwəl.
 äyti
 ketsur
 sil

песок	hys	səj	kyc'
граница, шест	saylä		sagəl
кусок	(nen-)poar		pat
камыс	kwät		köwəl
остатки вар. жира / мук, каша	woj-rælk		räk
долго	hēr, här		hōram
дикая утка	sōs'		čad
зубов риб. кривошея	än		wōn, ün
королек / карп (есть?)	mōutk		mōgtok
веревка	koali		kul
полс	sol-kwäly'		sälə
зачищ. мясо / покрывало	saj		səj
грохот и гай	juł-moōri		murəp
уловადий / узел	juū hläp		puhəl
лес	wōr	wōr	wōr
хребет	wor, ur	ur	wor, ur
способ, вид / идея, кака	s'ir		s'ir
шест	ośa, wōśa		wōśa
кочка	män		mōgi
кр. спорозина	wor-mäl'		wir-məp
кама г / шлоан	joxəl-kwossem		kōcəm
в замусе	kütex		kütlnə

t'ēlp-
-крово

wyx'ir - красивый
sos'ox - спорозина

Магсийский

kat	kol	дом		je's	старый (век)
jo'g, jo'gk		голова, магно		gol'am	сахар
läm, läm		сын	ismit	kwäl'n	шиша
tär, tär		мать	мерьса	aj't	шляма
hosa		длинный		pil'	сипис
mañsi	mañsi	мясо		šop, sup	рубашка
näl-men		40		kol, kwäl	дом
kij, ke'j		мать		ko's'am	пух
kiwi-		мудро, поповь		sajir, so'ar	кон. волос
šar		воротник		puł	ягода
ötär, ötar		дог, герое		šän	мать матери
räsne, räsne		веревка		ün's	защита
-pä		дерево		tomb	о-в, холм
ku's		слуга		il'am	пухляк
gom		мужчина		äperex	земляника
änär		теща		kwäl-päntel	крыша
šä's'ä		родит по матери		pä's't	топор
pal'e, pajö	päja	б. палец		perk	серво
i's		маленький		jekwer	король
šär, sa'yr		волосы (под. гр, хв)		kaj, päykoj	волосы
-räs		Dimin.		hüntil'	бобр
ä'star		палец		kælas	мука
kamtul		скорлупа		mus'	говарина
suut		обвертывание		(N) mo's	мелко мяное
sürp		ром		rasan	мука
käl'		береза		näl	побушка
low		10		jöl't	тедерева
är(e)m		бревна		töht	дерево
äg er, bür		вымя			
sül		кора			

Канди́йский

woy --	зять	jert	горизонт
kūli	свойственный	komət	широкий
yləm	сделка	pōj	ураг, молния
jiwəs	роман	čuc	скамейка
al-uləm	роз	jah	меди, жар
togi	весна	n'xžah	голый; невар,
l'ök	урог, зямбана	lawtak	плоский, тарелка
kögli	карик	kartəh	тонкий наст
wös' (N)	печь	koh	длинный, длинный, динный
wäč (S)	могила	kačə	облазить
pəlsy	облако	p'igəm	обор
kyūt'	свой свой	səbo	браз
läpətne	сереженка	t'uyen, söyan	устав
köt	насе	pet	зона
wont	лес	qūl = kul	глиц
at'	изгородь	raj	осина
oy	отверстие, устье	māla	комольный
žn'zar	клык	pügel	веревка
il, in	теперь	pol't'	мир
werək (CK)	ножка	jöt jüt	устав, став, став свой
šič (t)	рот	mürə's	вершок
weli wēt'i	олень	kuč, huūt'	вн. свой, чужа из береста
kol	камень	ort	слух, рад
törəp	чуба	rut	туляк
sol	киска	kačəm	гор, тенный
el	тепло, коня	pən'	ломка
püyk	редка	voča	вместе
mujwəti	загадка	oča	весь
həw	мелю	ul	ягода
köl	топкой	pəl	защита
jəy k - arı	сирота	pet	кр. конница
		sigi	из береста
			изме попу

• sōj - ронс
 kōč - одруч
 • lōj - мои
 kōnč - коров
 lōl - самец
 sōj - урлов
 lōg - он
 ōl - молоко
 pōh - сора
 čōnč - стина
 tōj - конюш
 kōl - тонский
 jōt - суслав

• kul - березня
 put - корен
 luy - сизинья
 luyk - призрак
 • kul - галст
 sluyk - холм
 sluy - палец
 put - шерсть
 kut - шель
 kump - бояня
 jug - дерево
 sul - зроз
 unt - выдрешость
 gut - гушт -
 • kul - пайда
 huč, hučit - бу. мой крест
 ki - мушкетер
 unč - нососв
 čunč - блоха
 pu - зр
 fut - шея, голло
 • ut - крошья; хребет

sōges - оземь
 kōjsh - самия
 jōntsh - саруба
 mōgi - крест



ulam - мой газ
 ulas - нагородок
 pugol - деревня
 keičal - зари
 keičay - нагавишья
 upat - мой геев
 pugol - нагук
 mugol - перемь
 (h) urzi - ворона
 kury - корыто
 kičā - всег. гербе (лине)
 šubaj - редиска
 uldi - зеру
 mugap - зрозь мур
 pugol - ужен
 kutlā - в зинише
 miwoti - зрозья

mizās - берисок
 nuptā - вимья

is - дух
it - 1
lil - духа
nigh - тервь
kinc - в. в. в. в.
sil - место у
s'it - кздр., каан
il, in - теперь
s'i(+)- жет

- kol - каиель
- kol - дрец, проем.
- moč - двалель
- kap - позня -
- op - теель
- ot - некто
- jom - черемуха
- kol - ель
- kas - звезда
- mo(n)s - (гор)
- kas - 20
- mon - test, penis
- waj - мясно
- lout - чусь
- poč - зад
- ow - гверь
- pol'it - мир
- wouh - нора
- ort - слух, ред
- jos - трава - kəzmənlēg
- og - береме, порок
- kon - перкий кену*
- gok - воротник
- moħ - дух
- on - отверде, чель

~~tarax - мурелас~~

ikəm - норага
itan - берег
h'iwəl - 8
jiwəs - ромель
p'itəm - овар
siyi - цуль норага

voč - валея
osa - весь
komət - широкый
jog'ni - мезь
porəs - свинья
hogəs - содаль
moħəl - осяльшой -
jogən - река
jogəl - пучь
sosəl - ячиринья
olna - свинья -
h'oh'səm - мадря
kolək - корон
sorəs - веринок
nowtəh - вятельня
motək - моронья
oytəw - конья
pozəy - глет
tođi - велья
lon'zi - гелавадий
noħət - серао -
h'otəm - двалого
sol - кельня
wont - лее
woy - зель
wet - хребет
lox - лешарь
joj' - каан
ol - шеег чупя
koh - галн, гол, гол

as - короста

as - гура

at - пята at

at at - зонах

at - не

jos - рыбаки

jos - снег

jiw - дерево

jiw - мочина

kat - к. дуба

kat - огно

- lew - косяк

- lew - помять

nit - дунья

nit - месь

riwliwkiwe - дуб

riwliwkiwe - мушкетер

riwk - голова

riwk - зуб

ret - ромь

ret - режик

retuyis - ромь

retuyis - реко

- ris - русский

ris - годротини

- saw - много

saw - омыт

saw - ромь

saw - ногиз (рус)

sawkiwe - месь

sawkiwe - мушкетер

3=4

sajt - за

sajt - прыг

sajt - рыба

+*

sal' - мал

sal' - мал

sal' - ромь

sam - угол, дряк

sam - ромь

sar - габак

sar - пережик

sari - истинный

sari - ромь из березы

sas - береста

sas - ромь

sat - сто

sat - ромь

sot - кавос

sos - шар

šos - эс

sow - котя

sol' - звозь, шилья

sup - зубишка

supyg - осётр

saxyl - холм

- täl - рея, зима

- tan - ош

taluykwe - переть (самец)

tit - зяць

- tuw - нель

tuytpi - кагова (мелко)

- tup - шиль, зья

ut - гора

xaxatuykwe - яшишка

xöt - зья

- xötyl - гуан

xuluykwe - носова

xum - мушкетер

jayk - башка

šos - паз

sow - наель

sow - зья

sol' - змя

sup - носовина

supyg - носовина

saxyl - гора

saxyl - гора

täl - зья

tan - шиль и шиль

taluykwe - нос, нос

tit - осётр

tuw - зья

tuytpi - мелко (мелко)

tup - шиль

ut - гора

xaxatuykwe - шиль
башка

xöt - шиль

xötyl - нос шиль

xuluykwe - носовина

xum - башка, зья

jayk - шиль